

## Eszperantóval Virtus

Per Esperanto por la mond kulturo. Eszperantóval a kultúráért

Főszerkesztő: [Szabadi Tibor J.](#)

### Vers

#### „Carmina Burana” részlet

Szabadi Tibor J. - 2008.02.09 18:08

Carmina Burana néven ismeretes az a XIII. századi latin és alnémet szövegű versgyűjtemény-kódex, amelyet a bajorországi Benediktbeuren kolostorában találtak. Carl Orff zenéje; előadják 1937, Frankfurt



#### „Carmina Burana” részlet

##### Iszákosok dala

(CB 222 – *Ego sum abbas...*)

Apát vagyok a Tyúkólból,  
az iszákosok rendjében,  
a dobókocka szekta tagjaként (1).  
'Ki engem reggel a kiskocsmában  
megkeres,  
a vecsernye után meztelenül távozik  
és ruháitól megfosztva így kiált:  
Wafna! Wafna! (2)  
Ocsmány sors, mit tettél!?

##### EGO SUM ABBAS

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:  
Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpassi

Minden életörömömet,  
elraboltad, egy pillanat alatt!

Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

1 szívesen játszik dobókockával  
2 riadó- vagy jajkiáltás

**„Carmina Burana” a nagyközönség számára feltehetően ez a kifejezés főleg Carl Orff zenéje révén vált ismertté. A zeneszerző (1895-1982) lényegében sokat alkotott, amelyeket szintén méltók a meghallgatásra. Kedvelt az ún. „trilógiája” *TRIONFI: Trittico teatrale*, amelyik áll: „Carmina Burana”, „Catulli Carmina” és „Trionfo di Afrodite” művekből. 1803-ban találták meg a 13. századi kéziratot a bajorországi *Benediktbeuren* nevű helységben, a lelőhely latin neve alapján kapta a „Carmina Burana” nevet: ez a mű a leghíresebb és a legterjedelmesebb antológia a középkori latin és középkori felső-német dalokból és vallási drámákból. A mű bemutatja az akkori idők egyházi személyeinek a világát, vándorló diákokat stb. – 228 ellentétes írásokat tartalmaz. Fő téma a nem állandó boldogság, minden elvesztése a holdfényben. Carl Orff készített ebből a műből egy rövid válogatást a maga azonos nevű zenei műve számára. Létezik továbbá négy CD lemeznyi anyag az eredeti középkori énekekből.**

megjelent eszperantóul: *La Karavelo n-ro 003 decembro 2007* közlés a főszerk. engedélyével

latinból eszperantóra fordította: Gerrit Berveling  
eszperantóból fordította: Szabadi Tibor J.

További tájékoztatás: [http://hu.wikipedia.org/wiki/Carmina\\_Burana\\_\(Orff\)](http://hu.wikipedia.org/wiki/Carmina_Burana_(Orff))

forrás: [http://hu.wikipedia.org/wiki/Carmina\\_Burana\\_%28vers%29](http://hu.wikipedia.org/wiki/Carmina_Burana_%28vers%29) eredeti kép a Carmina Buranából, 1230 körül